

תלמוד בבלי, מסכת עבודה זרה, דף יז, עמוד א

אמרו עליו על ר"א בן דורדיא שלא הניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרכי הים והיתה נוטלת כיס דינרין בשכרה נטל כיס דינרין והלך ועבר עליה שבעה נהרות בשעת הרגל דבר הפיחה אמרה כשם שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה כך אלעזר בן דורדיא אין מקבלין אותו בתשובה הלך וישב בין שני הרים וגבעות אמר הרים וגבעות בקשו עלי רחמים אמרו לו עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמנו שנאמר (ישעיהו נד) כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה אמר שמים וארץ בקשו עלי רחמים אמרו עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמנו שנאמר (ישעיהו נא) כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה אמר חמה ולבנה בקשו עלי רחמים אמרו לו עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמנו שנאמר (ישעיהו כד) וחפרה הלבנה ובושה החמה אמר כוכבים ומזלות בקשו עלי רחמים אמרו לו עד שאנו מבקשים עליך נבקש על עצמנו שנאמר (ישעיהו לד) ונמקו כל צבא השמים אמר אין הדבר תלוי אלא בי הניח ראשו בין ברכיו וגעה בבכיה עד שיצתה נשמתו יצתה בת קול ואמרה ר"א בן דורדיא מזומן לחיי העולם הבא

בכה רבי ואמר יש קונה עולמו בכמה שנים ויש קונה עולמו בשעה אחת ואמר רבי לא דיין לבעלי תשובה שמקבלין אותן אלא שקורין אותן רבי

Babylonian Talmud: Tractate Abodah Zarah, Folio 17a

It was said of Rabbi Eleazar Ben Dordia that he did not leave out any harlot in the world without coming to her. Once, on hearing that there was a certain harlot in one of the towns by the sea who accepted a purse of *denarii* for her hire, he took a purse of *denarii* and crossed seven rivers for her sake. As he was with her, she blew forth breath and said: As this blown breath will not return to its place, so will Eleazar Ben Dordia never be received in repentance. He thereupon went, sat between two hills and mountains and exclaimed: O, ye hills and mountains, plead for mercy for me! They replied: How shall we pray for thee? We stand in need of it ourselves, for it is said, *For the mountains shall depart and the hills be removed!*¹ So he exclaimed: Heaven and earth, plead ye for mercy for me! They, too, replied: How shall we pray for thee? We stand in need of it ourselves, for it is said, *For the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment.*² He then exclaimed: Sun and moon, plead ye for mercy for me! But they also replied: How shall we pray for thee? We stand in need of it ourselves, for it is said, *Then the moon shall be confounded and the sun ashamed.*³ He exclaimed: Ye stars and constellations, plead ye for mercy for me! Said they: How shall we pray for thee? We stand in need of it ourselves, for it is said, *And all the hosts of heaven shall moulder away.*⁴ Said he: The matter then depends upon me alone! Having placed his head between his knees, he wept aloud until his soul departed. Then a *bath-kol*⁵ was heard proclaiming: 'Rabbi Eleazar Ben Dordia is destined for the life of the world to come!'

Rabbi [on hearing of it] wept and said: One may acquire eternal life after many years, another in one hour! Rabbi also said: Repentants are not alone accepted, they are even called 'Rabbi'!

¹ Isa. LIV, 10

² Ibid. LI, 6

³ Ibid. XXIV, 23

⁴ Ibid. XXXIV, 4

⁵ A heavenly voice

Вавилонский Талмуд, трактат Авода зара, 17a

Говорили о рабби Эльазаре бен Дурдая, что он не оставил в мире ни одной блудницы, с которой не возлег. Как-то услышал он, что в заморском городе есть блудница, которая берет в уплату целую кошную динаров. Взял он кошную динаров, отправился в путь и пересек ради нее семь рек. В час «обычного дела» пустила она ветры и сказала: как эти ветры не вернуться, так и рабби Эльазар бен Дурдая — никогда не примут его раскаяния.

Пошел он, сел меж гор среди холмов и сказал:

— Горы и холмы, попросите обо мне милосердия!

Сказали они:

— Прежде чем просить о тебе милосердия, будем просить о себе, как сказано: «Ибо горы сдвинутся и холмы зашатаются» (*Йешаязу*, 54:10).

Сказал он:

— Небо и земля, попросите обо мне милосердия!

Сказали они:

— Прежде чем просить о тебе милосердия, будем просить о себе, как сказано: «Небеса, как дым, рассеются, и земля, как одежда, истлеет» (*там же*, 51:6).

Сказал он:

— Солнце и луна, попросите обо мне милосердия!

Сказали они:

— Прежде чем просить о тебе милосердия, будем просить о себе, как сказано: «Посрамлена будет луна и пристыжено будет солнце» (*там же*, 24:23).

Сказал он:

— Звезды и созвездия, попросите обо мне милосердия!

Сказали они:

— Прежде чем просить о тебе милосердия, будем просить о себе, как сказано: «И истлеет все воинство небесное» (*там же*, 34:4).

Сказал он тогда:

— Все зависит только от меня.

Опустил он голову меж колен и разразился рыданиями, пока душа его не отлетела. Раздался тогда Небесный глас и возгласил: рабби Эльазару бен Дурдая уготована жизнь в Мире грядущем!

Заплакал Рабби и сказал: есть приобретающие Мир [грядущий] за много лет, а есть приобретающие его за один час!

Сказал Рабби: мало того, что принимают раскаявшихся грешников, но и называют их «рабби».

Перевод Арье Ольмана

ДЛЯ ЗАМЕТОК



Все блудницы мира

НЕОБЫЧАЙНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ
ТАЛМУДИЧЕСКОГО МУДРЕЦА



Материалы к лекции писателя
Реувена (Руби) Намдара (Нью-Йорк)

Москва
Май 2016 г.
Проект «Эшколот»
www.eshkolot.ru